

Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

Tom 10, część 1

Przekład i peryferie

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Marta Buczek (zastępca redaktora naczelnego), Monika Gawlak (sekretarz),  
Katarzyna Majdzik Papić, Leszek Małczak (redaktor naczelny), Bożena Tokarz

REDAKTOR NAUKOWY / TEMATYCZNY CZĘŚCI 1. TOMU 10.

Leszek Małczak

RADA PROGRAMOWA / NAUKOWA

Edward Balcerzan (Poznań), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Warszawa),  
Petar Bunjak (Beograd), Đurđica Čilić Škeljo (Zagreb), Maciej Czerwiński (Kraków),  
Piotr Fast (Katowice), Krzysztof Jarosz (Katowice), Nikolaj Jež (Ljubljana),  
Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Malá (Nitra), Iva Grgić Maroević (Zadar),  
Wacław Osadnik (Edmonton), Martina Ožbot Currie (Ljubljana),  
Patrycjusz Pająk (Warszawa), Cvijeta Pavlović (Zagreb), Ivo Pospíšil (Brno),  
Marta Skwara (Szczecin), Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków),  
Lidija Tanuševska (Skopje), Józef Zarek (Katowice)

RECENZENCI W 2020 ROKU

Lista recenzentów znajduje się na stronie internetowej czasopisma:

[www.pls.us.edu.pl/recenzenci/](http://www.pls.us.edu.pl/recenzenci/)

REDAKCJA JĘZYKOWA

Ivana Čagalj (język chorwacki), Lenka Vávrová (język czeski),  
Tina Jugovič (język słoweński), Andrea Babiarová (język słowacki),  
Elena Micevska-Zmejkoska (język macedoński), Joanna Mleczko (język bułgarski),  
Srđan Papić (język serbski), Eric Starnes (język angielski)

ADRES REDAKCJI

Instytut Literaturoznawstwa Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

ul. gen. S. Grot-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.50

e-mail: [leszek.malczak@us.edu.pl](mailto:leszek.malczak@us.edu.pl); [pls@us.edu.pl](mailto:pls@us.edu.pl)

Oficjalna strona internetowa czasopisma:

[www.pls.us.edu.pl](http://www.pls.us.edu.pl)

ISSN 2353-9763

Czasopismo wcześniej ukazywało się w formie drukowanej z ISSN 1899-9417

Wersja elektroniczna to wersja podstawowa czasopisma,

które jest indeksowane w następujących bazach:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych,

Central and Eastern European Online Library, Directory of Open Access Journals,

ERIH PLUS, ICI Journals Master List, Google Scholar, Polska Bibliografia Naukowa,

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities, SCOPUS

Publikacja na podstawie licencji Creative Commons

Uznanie autorstwa-Na tych samych warunkach 4.0 Międzynarodowe (CC BY-SA 4.0)



# Spis treści

**Wstęp** (*Leszek Małczak*) | 5

TAMARA BRZOSTOWSKA-TERESZKIEWICZ |  
**(Post)awangardowe style produkcji translatorskiej** | 7

MARTA SKWARA |  
**(Mis)translation as a Literary Success** | 29

EWA RAJEWSKA |  
**Przekłady amerykańskie Julii Hartwig. Peryferie i paraferalia** | 47

JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ |  
**Na pograniczu twórczości i przekładu: *Transfiguration***  
**Edwarda D. Blodgetta i Jacques'a Braulta** | 63

ANDRIJ SAWENEĆ |  
**Przekład na peryferiach kanonu literackiego i normy językowej:**  
**ukraińska wersja *Lubiewa* Michała Witkowskiego** | 79

EWA DRAB |  
**Peryferyjność tłumaczonych literatur wyobrażeniowych.**  
**Polski kontekst a otwarte uniwersum *Metro 2033* w potencjalnym**  
**przekładzie *Otchłani* Roberta J. Szmida na język angielski** | 97

- MIROSLAVA GAVUROVÁ |  
**Periphery within One Language: Challenges of Dialect Fairy Tales  
Translation into Standard Slovak** | 113
- HANNA MAKURAT-SNUZIK |  
**Tłumaczenia wybranych dzieł literatury angielskiej i rosyjskiej  
na regionalny język kaszubski dokonywane „z drugiej ręki”** | 131
- IZABELA LIS-WIELGOSZ |  
**Peryferyjna obecność.  
Problem recepcji literatury staroserbskiej w Polsce** | 147
- CVIJETA PAVLOVIĆ |  
**Translation as a Poetics Constituent** | 173
- PAULINA PYCIA-KOŠČAK |  
**Zvuk u prijevodu. Onomatopeje u Tuwimovoj pjesmi *Lokomotiva*  
i njezinom hrvatskom prijevodu** | 191
- PRIMOŽ MLAČNIK |  
**Minor Literature in the Case of Brina Svit** | 207
- WOJCIECH SOLIŃSKI |  
**Kundera światowy? Hrabal peryferyjny?  
Przekład jako forma promocji?** | 225
- JAKOB ALTMANN |  
**Herta Müller: pisarka z obrzeży w przekładzie na język czeski** | 243
- DOROTA ŻYGADŁO-CZOPNIK |  
**„Jan Mukařovský dla wszystkich”  
O przekładach tekstów czeskiego teoretyka literatury i estetyki** | 259